

การศึกษาตัวอย่างบทคัดย่อภาษาอังกฤษของวารสารวิชาการไทยทางทันตแพทยศาสตร์

ภาวิศุทธิ แก่นจันทร์¹ และ Michael Barraclough²

¹ ภาควิชาทันตกรรมบูรณะ คณะทันตแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ประเทศไทย

² ผู้เชี่ยวชาญอิสระด้านภาษาอังกฤษ

บทคัดย่อ

การพัฒนางานวิจัยของไทยให้ก้าวหน้าสู่ระดับนานาชาติ รวมทั้งความจำเป็นในการตีพิมพ์บทคัดย่อภาษาอังกฤษ ทำให้เกิดปัญหาในการใช้ภาษาขึ้นได้กับนักวิจัยไทย วัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้ เพื่อศึกษารูปแบบและลักษณะของบทคัดย่อภาษาอังกฤษ ของวารสารวิชาการไทยทางทันตแพทยศาสตร์ รวมทั้งลักษณะและความถี่ของข้อผิดพลาดในการเขียนทั้งในเชิงการใช้ภาษา และเนื้อหา โดยทำการศึกษาจากบทความวิชาการจำนวน 48 เรื่องจากวารสาร 4 วารสารที่มีการตีพิมพ์ในปีล่าสุด โดยแจกแจงรูปแบบบทคัดย่อ (รูปแบบโครงสร้าง, ไม่มีรูปแบบโครงสร้าง) และลักษณะการเขียน (อินดิเคทีฟ, อินฟอร์มาทีฟ) จำแนกข้อผิดพลาดที่พบจากการเขียนทั้งในลักษณะการใช้ภาษา เช่น การใช้คำศัพท์ผิด ข้อผิดพลาดในการใช้บุพบท เป็นต้น และลักษณะความบกพร่องในการเขียนเนื้อหา เช่น มีความแตกต่างของเนื้อหาในต้นฉบับเดิมและบทคัดย่อ เป็นต้น ผลการศึกษาพบว่าบทคัดย่อที่ศึกษาทั้งหมดเป็นลักษณะอินฟอร์มาทีฟ แต่ส่วนใหญ่เป็นบทคัดย่อที่ไม่มีรูปแบบโครงสร้าง พบข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาในบทคัดย่อจำนวนทั้งหมด และข้อผิดพลาดในการเขียนเนื้อหาในบทคัดย่อจำนวน 46 เรื่อง สำหรับข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาที่พบเป็นปริมาณมากที่สุด และพบในบทคัดย่อเกือบทุกเรื่องคือการใช้คำศัพท์ไม่ถูกต้อง ในส่วนข้อผิดพลาดในการเขียนเนื้อหาที่พบมากเป็นเรื่องการเขียนเนื้อหาไม่ชัดเจน และเนื้อหาไม่ถูกต้อง การใช้คำนำหน้านาม และคำบุพบทที่ไม่ถูกต้องเป็นอีกลักษณะหนึ่งของข้อผิดพลาดที่พบมาก ดังนั้นผู้เขียนงานวิจัยจึงควรศึกษาหาความรู้เพิ่มเติม เกี่ยวกับคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่พบบ่อยในการเขียนบทความวิชาการ และตรวจสอบบทความที่เขียน ทั้งส่วนเนื้อหาให้ตรงข้อเท็จจริง และการใช้ภาษาให้รอบคอบ อย่างไรก็ตามการใช้ภาษาบางประการที่ยังยากเช่น คำนำหน้านาม คำบุพบท อาจจำเป็นต้องได้รับการตรวจสอบแก้ไขจากกองบรรณาธิการที่มีเจ้าของภาษาโดยตรง

A Study of a Sample of English Language Abstracts from a Range of Thai Dental Journals

Pavisuth Kanjantra¹ and Michael Barraclough²

¹ Department of Restorative Dentistry, Faculty of Dentistry, Chiang Mai University, Chiang Mai, Thailand

² Freelance English language specialist

Abstract

The promotion of internationally-focused Thai academic research and the consequent need to publish abstracts in English present Thai academics with a number of language-related obstacles. The aims of this study were to investigate the format and type of English abstracts in Thai dental journals and the type and frequency of language and content errors which they contain. Forty-eight original research articles from the most recently-available volume of four different journals were categorized according to format (structured or non-structured) and type (indicative or informative). Language errors, such as incorrect word choice and preposition mistakes, and information deficiencies, such as discrepancies between the main article and its abstract, were also identified. All abstracts were found to be the informative type but most were in non-structured format. Language errors were found in all 48 articles and content errors in 46. The most frequent and widespread language problem was incorrect word use, while the most common content errors concerned unclear or incorrect information. Many errors were also found with article and preposition use. It is recommended that authors expand their knowledge of commonly-used academic English vocabulary, and check their writing carefully for factual and linguistic mistakes. The more complicated areas of article and preposition use perhaps require the attention of a native-English-speaking editor.

All rights reserved